

improper entry by alien (ingreso irregular)

Término

Término

improper entry by alien

Idioma

Inglés (Estados Unidos) (214)

Área Especialidad

Ciencias Sociales (405)

Disciplina

Relaciones Internacionales (523)

Temática

Fenómenos migratorios

Definición del término

Any alien who enters or attempts to enter the United States at any time or place other than as designated by immigration officers, or eludes examination or inspection by immigration officers, or attempts to enter or obtains entry to the United States by a willfully false or misleading representation.

Fuente / Autor (del término)

Government Publishing Office. (s. f). Title 8. Section 1325 – Improper entry by an alien. Code of Laws of the United States of America. <https://bit.ly/3IYYHkH>

Contexto del término

“To be clear, the most common crime associated with illegal immigration is likely improper entry. Under federal criminal law, it is a misdemeanor for an alien (i.e., a non-citizen) to: Enter or attempt to enter the United States at any time or place other than designated by immigration officers.”

Fuente / Autor (del contexto)

Snider, B. (2014, 9 de julio). Is Illegal Immigration a Crime? Improper Entry v. Unlawful Presence. FindLaw. <https://bit.ly/31nx779>

Español

Equivalente en español

ingreso irregular

Categoría gramatical

Nominal (221)

Variante de traducción

entrada irregular

entrada ilegal

Información geográfica de la variante en español

México (Mex.) (192)

Definición del término en español

Acto de atravesar una frontera sin cumplir con los requisitos necesarios para una entrada legal en otro Estado.

Fuente / Autor (del término en español)

Organización Internacional para las Migraciones. (2006). Ingreso ilegal. En Glosario sobre migración. <https://bit.ly/3r1Az1H>

Contexto del término en español

“A partir de 2014 hubo un cambio, recuerda el Colegio de la Frontera Norte. Ese año se registró el ingreso irregular a México de 62.000 menores de edad no acompañados. Y entre los adultos también hubo variaciones: de los 390.000 migrantes centroamericanos que cruzaron la frontera sur mexicana ese año, el 37% eran mujeres”.

Fuente / Autor (del contexto en español)

Nájar. A. (2019, 22 de enero). Migrantes de Centroamérica: ¿por qué México y no EE.UU. es ahora el destino de muchos de ellos?. BBC News. <https://bbc.in/3ctcr3R>

Multimedia

Imagen



Fuente / Autor imagen

Externa

URL de la fuente (imagen)

Franco, R. (2021, 3 de enero). México no promueve ni permitirá el ingreso irregular de caravanas de migrantes, insiste el gobierno. Mesa Informativa. <https://bit.ly/3ruEX9j>

Video YouTube

<https://www.youtube.com/watch?v=m7OPIBT2m2I>

Fuente / Autor video

Externa

URL de la fuente (video)

El Universal. (2018, 26 de noviembre). México no permitirá ingreso irregular de migrantes: EPN [video]. YouTube. <https://bit.ly/3sUwQEY>

Notas para la traducción

Comentarios

El término “illegal entry” es la forma más común en medios de comunicación, mientras que “improper entry by an alien” se reserva al ámbito exclusivamente legal. Como el término es exclusivo de la ley estadounidense. Actualmente, en la Ley de Migración mexicana, no se considera la entrada irregular como un delito, sino como una falta administrativa.